Porównanie tłumaczeń Marka 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Początek dobrej nowiny Jezusa Pomazańca Syna Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początek ewangelii o Jezusie Chrystusie,\* Synu Bożym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Początek Dobrej Nowiny Jezusa Pomazańca\* [Syna Boga]. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Początek dobrej nowiny Jezusa Pomazańca Syna Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taki jest początek dobrej nowiny o Jezusie Chrystusie, Synu Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Początek ewangelii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten jest początek Ewangielii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Początek Ewanielijej Jezusa Chrystusa syna Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Początek Ewangelii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Początek ewangelii o Jezusie Chrystusie, Synu Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Początek Dobrej Nowiny o Jezusie Chrystusie, Synu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Początek Ewangelii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Początek ewangelii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ewangelia, czyli Dobra Nowina o Jezusie Chrystusie, Synu Bożym, zaczyna się tak:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początek ewangelii o Jezusie Chrystusie, Synu Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок Єванґелії Сина Божого Ісуса Христа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prapoczątek nagrody za łatwą nowinę od Iesusa christosa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Początek Dobrej Nowiny Jezusa Chrystusa, Syna Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Początek Dobrej Nowiny o Jeszui Mesjaszu, Synu Bożym: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Początek dobrej nowiny o Jezusie Chrystusie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto niezwykła opowieść o Jezusie—Mesjaszu, Synu Bożym. |

1. 1) o Jezusie Chrystusie, εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, l. Jezusa Chrystusa. Tyt. Ew.: Κατα Μαρκον א 1 B 1 (IV); ευαγγελιον κατα Μαρκον A D (V); το κατα Μαρκον αγιον ευαγγελιον 597 (XIII); w d. Marek, Μᾶρκος, łac. Marcus, zn.: marsowy (?); za jego autorstwem przemawia świadectwo Papiasza (ok. 120 r.) i Ireneusza (ok. 180 r.). Zwraca się uwagę na pod. formy między Mk a <x>510 10:34-43</x>; <x>480 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 20:31</x>; <x>690 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pomazaniec = Mesjasz = Chrystus. [↑](#footnote-ref-4)